

## **Rámcová smlouva o poskytnutí tlumočnických služeb**

kteřou podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Smlouva“, uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tyto smluvní strany:

1. Psychiatrická nemocnice v Dobřanech  
se sídlem Dobřany, Ústavní 341, 334 41  
IČ: 00669792  
DIČ: CZ00669792  
Zastoupená: [redacted]  
Kontaktní osoba: [redacted]  
Telefon: [redacted]  
E-mail: pldobransy@pld.cz  
(dále jen „Objednatel“ nebo „PND“)

a

2. EUFRAT Group, s. r. o.  
se sídlem Plzeň, Pallova 42/8, 301 00,  
obchodní společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v  
Plzni, oddíl C, vložka 18780  
IČ: 27961281  
DIČ: CZ27961281  
Zastoupená [redacted] jednatelkou společnosti  
Kontaktní osoba: [redacted] manažer Překladatelského a tlumočnického  
centra EUFRAT  
Telefon: [redacted]  
E-mail: [redacted]  
(dále jen „Poskytovatel“)

### **I. Účel a předmět smlouvy**

1. Účelem této smlouvy je zajištění tlumočnických služeb v jazyce anglickém, německém, ruském, polském, ukrajinském, vietnamském, rumunském, bulharském a maďarském. Případné rozšíření portfolia jazyků bude řešeno písemným dodatkem k této Smlouvě.
2. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele tlumočnické služby dle požadavků Objednatele a Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnuté tlumočnické služby dohodnutou odměnu.
3. Poskytovatel se zavazuje tlumočení zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem tlumočení je komunikace pověřených osob Objednatele s pacienty PND a jejich rodinnými příslušníky či třetími osobami.

4. Tlumočnické služby (dále jen „Služby“) budou spočívat v:
- a) konsekutivním tlumočení z českého jazyka do výše uvedených cizích jazyků
  - b) konsekutivním tlumočení z výše uvedených cizích jazyků do českého jazyka.
5. Bližší specifikace Služeb je uvedena v Příloze 1 „Ceník a specifikace požadovaných služeb“ této Smlouvy (dále jen „Ceník“).
6. Za řádně poskytnuté Služby se Objednatel zavazuje zaplatit Poskytovateli dohodnutou odměnu uvedenou v Ceníku.
7. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování Služeb bude záviset na aktuálních potřebách Objednatele s tím, že Služby dle této smlouvy budou poskytovány za jednotkovou cenu dle Ceníku.

## **II. Objednání služeb a plnění objednávky**

1. Služby dle článku I. této smlouvy budou Poskytovatelem poskytovány Objednateli na základě Poskytovatelem potvrzených jednotlivých objednávek Objednatele zaslaných Poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty na adresu [preklady@eufrat.cz](mailto:preklady@eufrat.cz).
2. Objednávka Objednatele je pro účely této smlouvy považována za návrh k uzavření dílčí smlouvy, potvrzením objednávky Poskytovatele dochází k uzavření dílčí smlouvy o poskytnutí tlumočnických služeb.
3. Objednávky Objednatele budou obsahovat potřebné údaje pro vznik smluvního vztahu, a to zejména označení smluvních stran a potřebné informace o požadované zakázce, tedy především druh plnění, požadovaný termín plnění, jazyk tlumočení, popřípadě další nezbytné údaje. V případě pochybností je Poskytovatel povinen vyžádat si od Objednatele doplňující informace. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něj dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění zakázky.
4. Písemné potvrzení objednávky, které je možné učinit i prostřednictvím elektronické pošty zaslané z adresy Poskytovatele uvedené v odst. 1 tohoto článku smlouvy, bude považováno za přijetí objednávky s tím, že cena zakázky bude určena způsobem dohodnutým v čl. IV. této Smlouvy.
5. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku učiněnou v souladu s touto smlouvou do 24 hodin od jejího doručení, pokud byla objednávka doručena v době od 8:00 hod. do 15:00 hod. ve dnech pondělí až pátek, vyjma státních svátků. V případě doručení objednávky po 15:00 v pátek a v průběhu víkendu se Poskytovatel zavazuje potvrdit takovou objednávku v nejbližší následující pracovní den. Poskytovatel se zavazuje Objednatelům objednané Služby v souladu s touto Smlouvou poskytnout, a to v místě, v rozsahu a termínech požadovaných Objednatelům v objednávce, nedojde-li v tomto směru k jiné výslovné dohodě mezi oběma smluvními stranami.

### **III. Doba trvání smlouvy, místo a termíny plnění**

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.
2. Místem plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy je sídlo Objednatele. Poskytovatel je povinen zakázku splnit na místě, které určí Objednatel.
3. Náklady spojené s dopravou tlumočnicka do a z místa plnění jsou uvedeny v Příloze 1 této Smlouvy. Výchozím místem pro dopravu tlumočnicka do místa výkonu a cílovým místem pro dopravu tlumočnicka z místa výkonu je bydliště nebo sídlo tlumočnicka.
4. Při zajišťování tlumočení je Poskytovatel povinen zajistit plnění v konkrétním termínu, jež bude uveden v objednávce, neboť na opožděném plnění nebude mít Objednatel zájem; Objednatel je povinen Poskytovateli zaslat objednávku minimálně 7 kalendářních dní před dnem, kdy má být plnění poskytnuto.

### **IV. Platební podmínky, fakturace**

1. Smluvní strany sjednávají za řádné plnění jednotlivých objednávek realizovaných v rámci této smlouvy smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci každé předmětné objednávky a jednotkových smluvních cen sjednaných v Ceníku, jež je přílohou této smlouvy. Takto sjednané jednotkové ceny jsou pevné. Dohodnutým způsobem vypočtená cena je konečná. Celková cena zahrnuje veškeré související náklady Poskytovatele, včetně nákladů na dopravu tlumočnicka do a z místa výkonu apod.
2. Ceník, který tvoří nedílnou součást této Smlouvy, jako Příloha 1 této Smlouvy, je platný do konce kalendářního roku, v němž je tato Smlouva uzavřena. Pokud Poskytovatel neoznámí Objednateli změnu cen pro další kalendářní rok nejpozději 30 dní před koncem stávajícího kalendářního roku, platí stávající ceny i pro rok následující.
3. Smluvní strany se dohodly, že za řádně poskytnuté Služby v souladu s objednávkou vzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny Služby. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel nebude Poskytovateli platit zálohy.
4. Celková cena Služby bude splatná na základě dílčích faktur (daňových dokladů) vystavených Poskytovatelem za každé jednotlivé poskytnutí Služby.
5. Poskytovatel se zavazuje vyfakturovat každé plnění poskytnuté na základě uzavřené dílčí smlouvy do 15 dnů ode dne poskytnutí služby.
6. Splatnost faktur je stanovena na 15 kalendářních dnů ode dne doručení předmětné faktury Objednateli. Faktura se zasílá v elektronické podobě na e-mailovou adresu kontaktní osoby Objednatele, uvedené v hlavičce této Smlouvy. Přílohou daňového dokladu (faktury) bude dokument „Vyúčtování překladatelských služeb na zakázku“, přičemž faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového

dokladu dle ustanovení § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

6. Faktura bude mít zejména tyto náležitosti:

- označení a číslo faktury,
- označení smluvních stran,
- předmět fakturace (tj. přesné označení předmětu plnění),
- označení bankovního ústavu a číslo účtu, na který má být placeno,
- variabilní symbol
- den vystavení faktury a lhůta splatnosti,
- datum uskutečnění zdanitelného plnění,
- částka k úhradě.

7. Objednatel je oprávněn před uplynutím data splatnosti vrátit daňový doklad – fakturu, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu – faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravený nebo přepracovaný daňový doklad – faktura bude opatřen novou lhůtou splatnosti, která počne běžet doručením opravené nebo přepracované faktury na e-mail kontaktní osoby Objednatele uvedený v hlavičce této Smlouvy.

8. Smluvní pokuty požadované v souladu s touto Smlouvou budou uhrazeny stranou povinnou do 15 dnů ode dne, kdy strana povinná k zaplacení smluvní pokuty obdrží písemnou výzvu druhé smluvní strany k jejímu uhrazení.

9. Pro stornování vyžádaného tlumočnického úkonu Objednatelem platí ustanovení „Všeobecných obchodních podmínek Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“, zejm. čl. IX.

## **V. Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Práva a povinnosti smluvních stran této Smlouvy jsou uvedena v dokumentech „Všeobecné obchodní podmínky Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“ a „Technické podmínky pro konsekutivní tlumočení realizované Překladatelským a tlumočnickým centrem EUFRAT“ v platném znění, které tvoří Přílohy 2 a 3 této Smlouvy.

2. Pokud je kterékoli z ustanovení této Smlouvy v rozporu s ustanoveními dokumentů uvedených v odst. 1 tohoto článku, má přednost ustanovení této Smlouvy.

## **VI. Sankční ujednání**

1. Pro stanovení porušení smluvních ujednání platí ustanovení „Všeobecných obchodních podmínek Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“, zejm. čl. VIII a XI.

## **VII. Záruka za kvalitu plnění a reklamace**

1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, a že poskytnuté tlumočení bude věrně odpovídat výchozím sdělením účastníků komunikace.
2. Objednatel má právo reklamovat nedostatečnou kvalitu poskytnutých Služeb u poskytovatele ve lhůtě stanovené „Všeobecnými obchodními podmínkami Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“, zejm. jejich čl. V.5 a V.6.
3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Služeb se rozumí zejména poskytnutí takové Služby, která snižuje nebo znemožňuje dosažení účelu stanoveného touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému.
4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb oprávněn uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volba práva z vadného plnění je věcí Objednatele, přičemž v případě uplatnění odstoupení jako práva z vadného plnění tak může Objednatel učinit při splnění podmínek čl. IX.3 této Smlouvy.

## **VIII. Ochrana osobních údajů**

1. Tento článek Smlouvy se uplatní tehdy, bude-li plnění Poskytovatelem znamenat skutečnost, že Poskytovatel nebo jím dodaný tlumočnický přijde do styku s osobními údaji třetí osoby ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
2. Tato Smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu shora uvedeného zákona.
3. Poskytovatel má pro účely ochrany osobních údajů postavení zpracovatele ve smyslu shora uvedeného zákona.
4. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této Smlouvy.
5. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této Smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv Poskytovatele vyplývajících z této Smlouvy, předávat zpracované osobní údaje Objednateli a osobní údaje likvidovat.
6. Objednatel je povinen předem Poskytovatele informovat o tom, že jím zadaná část plnění služeb bude zahrnovat nakládání s osobními údaji ve smyslu shora uvedeného zákona.

7. Poskytovatel (zpracovatel osobních údajů) se zavazuje zajistit následující technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů:

- Poskytovatel zajistí, aby jeho zaměstnanci a spolupracovníci byli v souladu s platnými právními předpisy vázáni povinností mlčenlivosti a poučení o možných následcích v případě porušení této povinnosti.
- Poskytovatel učiní v souladu s platnými právními předpisy dostatečná organizační a technická opatření zabraňující přístupu neoprávněných osob k osobním údajům.

## IX. Ukončení Smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká těmito způsoby:

- Dohodou smluvních stran;
- Výpovědí ze strany Objednatele, a to i bez uvedení důvodů;
- Výpovědí ze strany Poskytovatele, a to i bez uvedení důvodů.

2. Výpovědní doba činí 14 dní a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé straně doručena. Pokud v okamžiku oznámení ukončení Smlouvy oznamující stranou budou závazně objednána plnění Poskytovatelem, začíná výpovědní lhůta běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo poslední takto objednané plnění uskutečněno.

3. Od této Smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto Smlouvou včetně jejích Příloh nebo zákonem, a to s účinky *ex nunc*. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstoupující smluvní stranou.

4. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních pokut či úroků z prodlení, pokud dospěly, práva na náhradu škody a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžité plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).

5. V případě prodlení Objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů je Poskytovatel oprávněn od smlouvy odstoupit. Odstoupením Poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo Poskytovatele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI této Smlouvy s odkazem na ustanovení „Všeobecných obchodních podmínek Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“

6. Objednatel může odstoupit od Smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy Poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje:

- Zpoždění Poskytovatele s poskytováním tlumočnických služeb delší než 4 hodiny
- Opakované poskytování vadných služeb, zejména způsobení významových chyb v tlumočení, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění

- Opakované porušení některé z povinností poskytovatele stanovených v čl. II.4 této smlouvy, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností.

7. V případě, že Objednatel hodlá odstoupit od smlouvy, sdělí tuto skutečnost písemně Poskytovateli.

8. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněn odstoupit od Smlouvy i v případě, že je druhá smluvní strana v úpadku, v insolvenční nebo byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek dané smluvní strany nepostačuje k úhradě nákladů.

## X. Závěrečná ujednání

1. Není-li v této Smlouvě uvedeno jinak, jsou k jednání podle této Smlouvy jménem Objednatele a Poskytovatele oprávněny kontaktní osoby uvedené v záhlaví smlouvy, s výjimkou podpisu dodatků měnících znění této Smlouvy podle ustanovení odst. 10 tohoto článku.

2. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající na jinou osobu pouze s písemným souhlasem Objednatele.

3. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této Smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy.

4. Práva a povinnosti smluvních stran založená touto Smlouvou, avšak výslovně v ní neupravená, se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

7. Případné spory vzniklé z této smlouvy, pokud se je nepodaří urovnat jednáním mezi smluvními stranami, budou rozhodnuty k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí je soud určený podle sídla Objednatele.

8. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Dvě vyhotovení smlouvy obdrží objednatel, dvě vyhotovení obdrží poskytovatel.

9. Přílohy smlouvy:

**Přílohou 1 Smlouvy** je „Ceník a specifikace požadovaných služeb“.

**Přílohou 2 Smlouvy** jsou „Všeobecné obchodní podmínky Překladatelského a tlumočnického centra EUFRAT – divize EUFRAT Group, s. r. o.“

**Přílohou 3 Smlouvy** jsou „Technické podmínky pro konsekutivní tlumočení realizované Překladatelským a tlumočnickým centrem EUFRAT“.

10. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran, jiná forma je vyloučena.

11. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou, účinnosti nabyde zveřejněním v Registru smluv, které zajistí objednatel.

12. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s obsahem smlouvy se seznámily a souhlasí s ním, že smlouva byla sepsána z jejich pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena v tísní ani za jinak nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy níže.

Za Poskytovatele:

Za Objednatele: 23.11.2021

